

EMPEZANDO A LEER

mejicano

de

San Miguel de Tenango

EMPEZANDO A LEER

mejicano

de

San Miguel de Tenango

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición

Empezando a Leer

en náhuatl de San Miguel de Tenango
84-057 México, D.F. 1C
1984

INTRODUCCION

El presente libro contiene ejercicios preliminares para la enseñanza de la lectura y la escritura del idioma mejicano (náhuatl) de San Miguel de Tenango, Puebla. Ha sido preparado para hablantes de dicho idioma.

El libro está compuesto de cinco secciones:

Primera: Cómo leer y escribir cuatro de las vocales del alfabeto.

Segunda: Once palabras.

Tercera: Cómo leer y escribir los números del uno al diez.

Cuarta: Cómo sumar los números del uno al cinco.

Quinta: El significado en español de todas las palabras utilizadas en este libro.

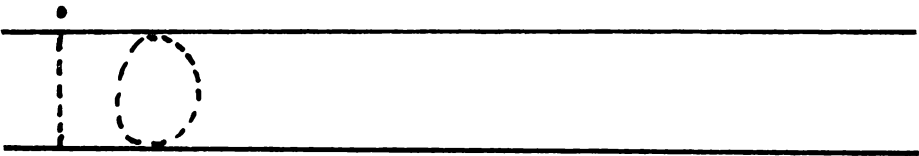
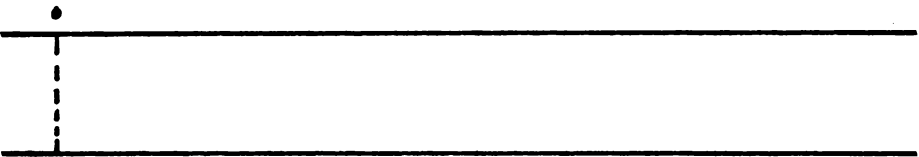
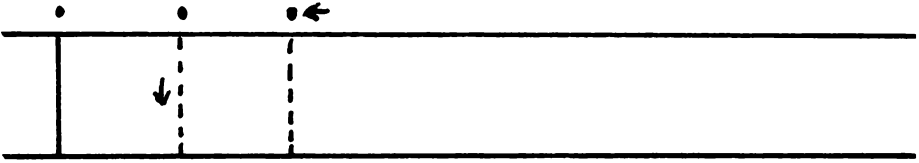
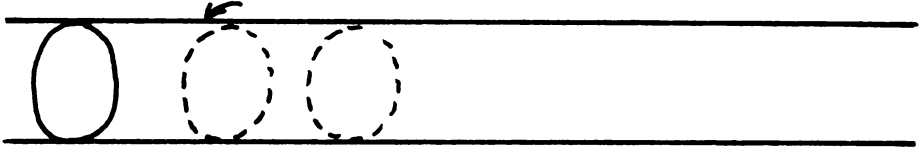
o i

o i i

o o i

i o i

o i o



o a

a o a

o o a

a o a

o a o

o o o

a a a

i

ia

oa

a e

e a e

a e e

e i o

a	o	e	i
o	a	i	o

a a

o o

e e

i

e

a e i o

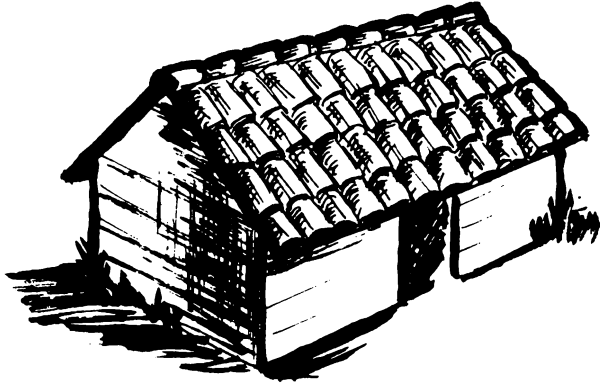
o	i	a
e	o	i
a	i	e
o	e	a
a	o	e

a

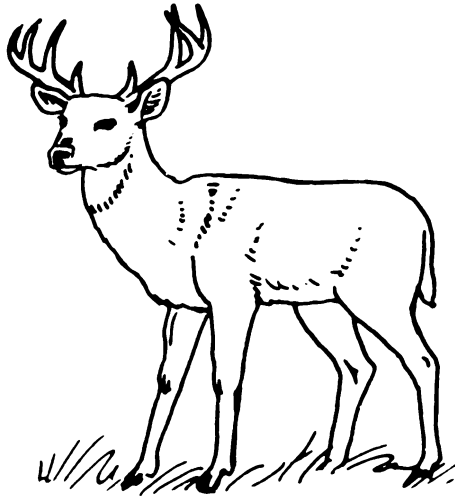
e

i

o



cali

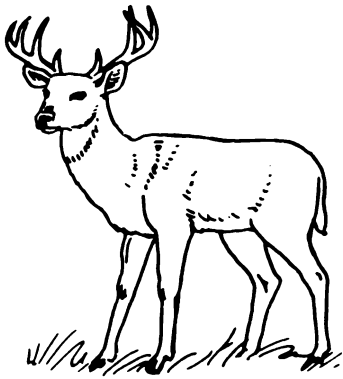


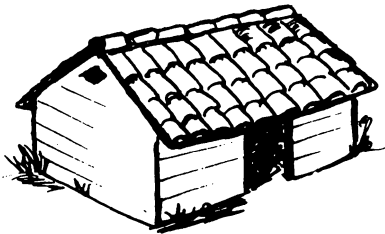
masatl

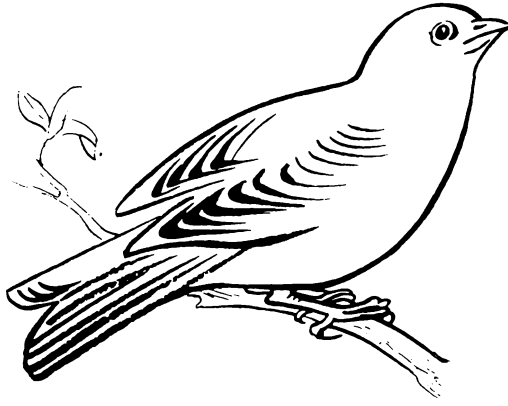
a
cali

a
masatl

masatl	cali
cali	masatl



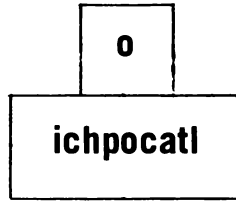
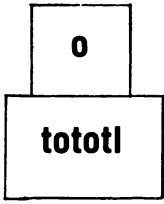




tototl



ichpocatl



cali

tototl

ichpocatl

masatl

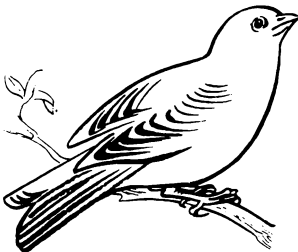
masatl

cali

tototl

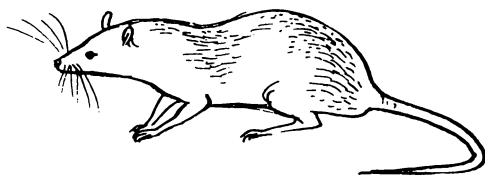
ichpocatl







miston



quimichi

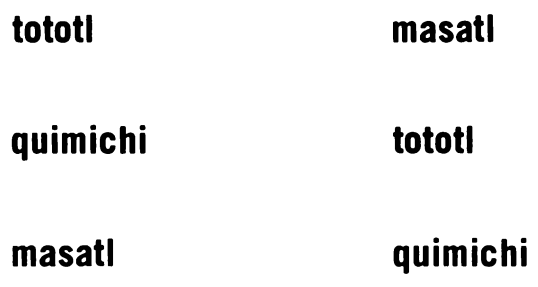
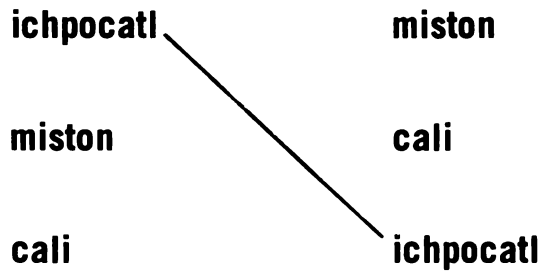
i
miston

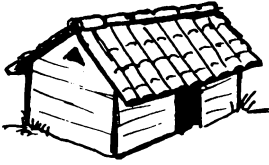
i
quimichi

quimichi	miston	tototl
miston	quimichi	ichpocatl



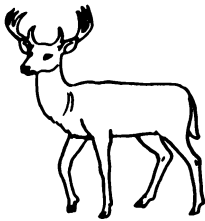


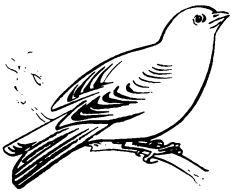




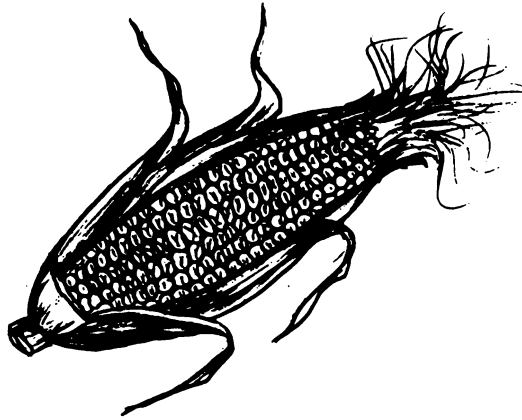




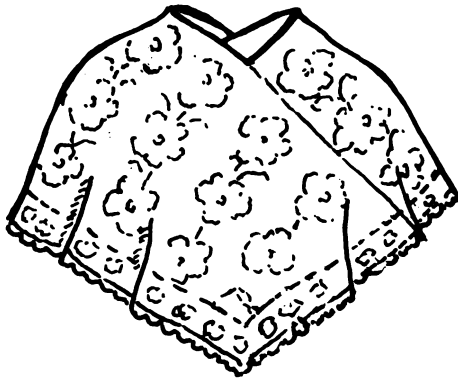




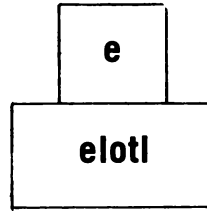
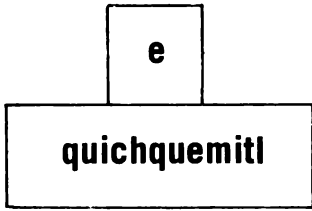




elotl



quichquemiti



quichquemiti

quimichi

miston

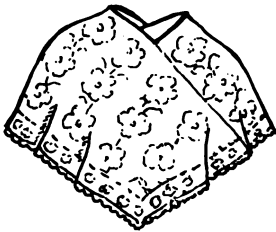
eloti

eloti

quichquemiti

quimichi

miston



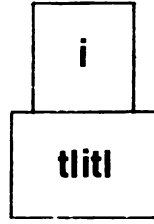
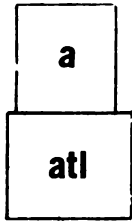




atl



tliti



atl

tliti

miston

coton

tliti

miston

coton

atl





masatl

miston

quichquemitl

tlitl

atl

elotl

miston

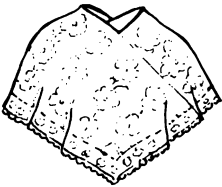
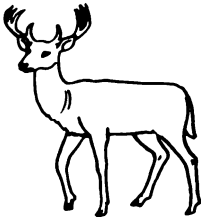
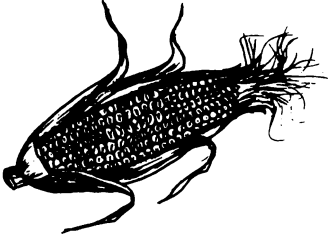
masatl

elotl

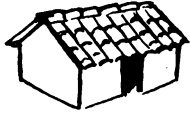
quichquemitl

tlitl

atl



1



2



3

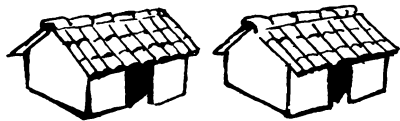


1

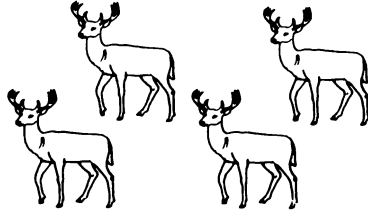
2

3

1	3	2
3	1	2
3	2	1



4



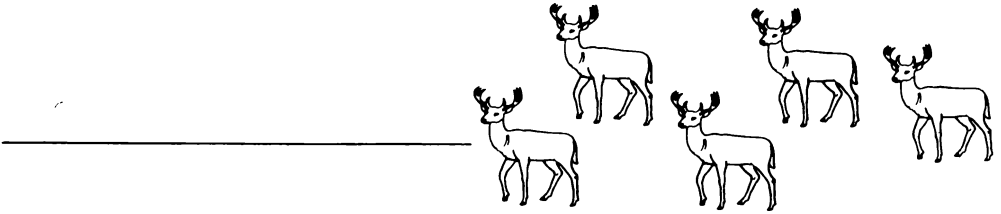
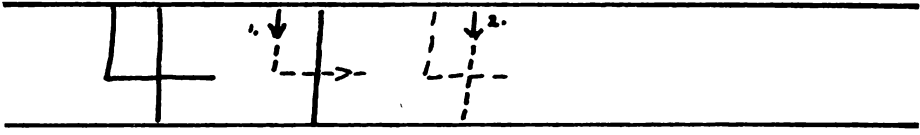
5



4

5

5	4	5
4	5	5



1 2 3 4 5

1 2 3 4 5

Blank handwriting practice lines consisting of ten sets of horizontal lines.

1

2

3

4

5

4	1	5	3	2
3	5	2	4	1











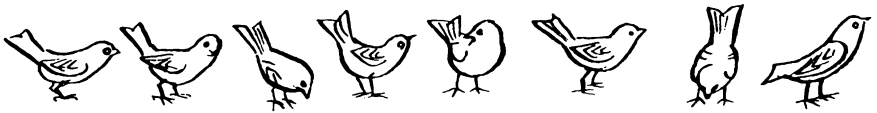
6



7



8

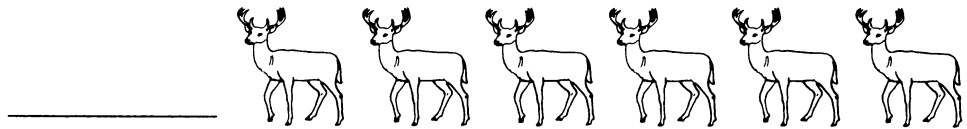


6

7

8

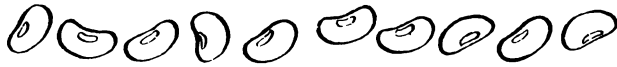
7	8	6
8	6	7
6	8	7



9



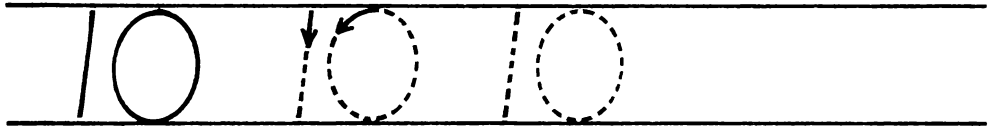
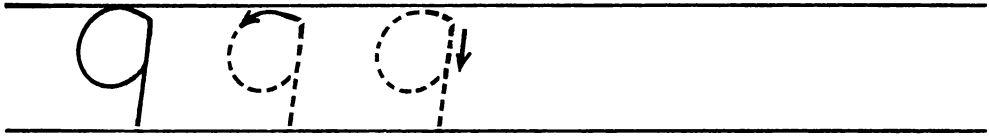
10



9

10

10	9	10
9	10	9



6 7 8 9 10

6 7 8 9 10

Blank handwriting practice lines consisting of multiple sets of horizontal lines.

6

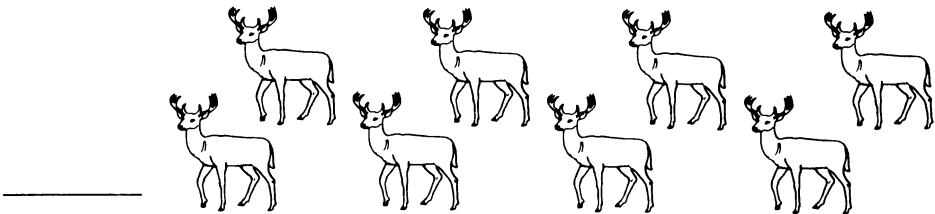
7

8

9

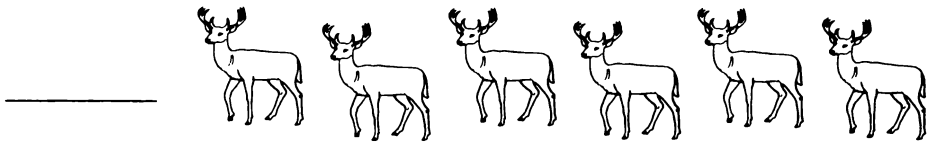
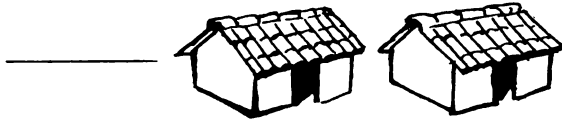
10

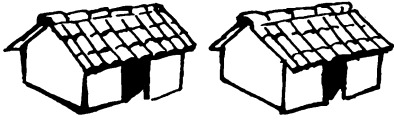
9	6	10	8	7
10	8	6	9	7



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

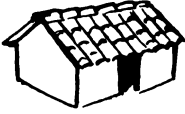
3	8	5	9
4	1	10	2
6	3	7	4
2	8	1	5
10	6	9	7





2

2



+ 1

+ 1



3

3



4

4



+ 1

+ 1



5

5

$$\begin{array}{r} 1 \\ +1 \\ \hline 2 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +1 \\ \hline 3 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +1 \\ \hline 4 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +1 \\ \hline 5 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +1 \\ \hline 6 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$



3

3



+ 2

+ 2



5

5



5

5



+ 2

+ 2



7

7



$$\begin{array}{r} 1 \\ +2 \\ \hline 3 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +2 \\ \hline 4 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +2 \\ \hline 5 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +2 \\ \hline 6 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +2 \\ \hline 7 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$



1



+ 3

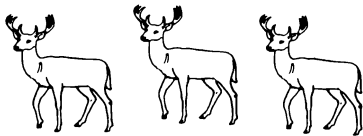
+ _____



4

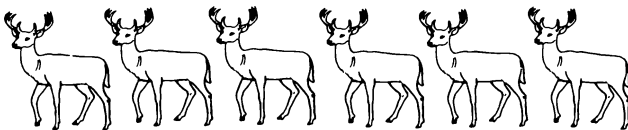


3



+ 3

+ _____



6

$$\begin{array}{r} 1 \\ +3 \\ \hline 4 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +3 \\ \hline 5 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +3 \\ \hline 6 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +3 \\ \hline 7 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +3 \\ \hline 8 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$



2 _____



+ 4 + _____

6 _____



5 _____



+ 4 + _____

9 _____

$$\begin{array}{r} 1 \\ +4 \\ \hline 5 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +4 \\ \hline 6 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +4 \\ \hline 7 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +4 \\ \hline 8 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +4 \\ \hline 9 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

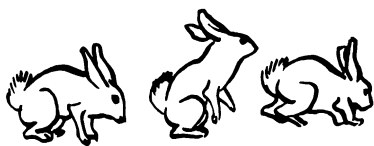
$$\begin{array}{r} 4 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$





+





+

$$\begin{array}{r} 1 \\ +5 \\ \hline 6 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +5 \\ \hline 7 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +5 \\ \hline 8 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +5 \\ \hline 9 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +5 \\ \hline 10 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1 \\ +1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ +2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ +5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ +4 \\ \hline \end{array}$$

VOCABULARIO

atl	.....	.agua
cali	.....	.casa
coton	.....	.cotón
ichpocatl	.....	.muchacha
masatl	.....	.venado
elotl	.....	.elote
miston	.....	.gato
quichquemitl	.....	.quichquemitl
quimichi	.....	.ratón
tlitl	.....	.lumbre
tototl	.....	.pájaro

Idioma:

náhuatl de San Miguel de Tenango, Puebla

Asesores lingüísticos:

Rául Brockway

Evelina Hershey de Brockway

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de diciembre de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0208-5